

INFLUENCIA Y SIGNIFICADO HISTÓRICO DE LA INTEGRACIÓN MULTIRRACIAL

M.^a CONSOLACIÓN CALDERÓN ESPAÑA

CARMELO REAL APOLO

Universidad de Sevilla

La inmigración es considerada, a veces, como perjudicial o que puede plantear problemas socio-económicos a la sociedad de acogida. Si repasamos la Historia de España, recordaremos que nuestros antepasados dieron acogida a muchas personas provenientes de otras culturas de las cuales surgieron grandes pensadores y científicos que han producido muchos beneficios a toda la sociedad occidental.

ALGUNAS CONSIDERACIONES PREVIAS

En España, en unas coordenadas concretas de la Edad Media coincidieron en el espacio y en el tiempo varios grupos étnicos: los árabes, hebreos, judíos y cristianos; aunque todos ellos dejaron señales indelebles para la posteridad, será el primero el que mayor huella dejó en la península ibérica por su larga permanencia en ella.

El impacto en todo el Mediterráneo de la cultura árabe no es puesto en duda, mas si analizamos las grandes aportaciones que elaboraron en todos los campos, este auge de la cultura musulmana está en estrecha relación con el espíritu aventurero y conquistador de este pueblo y su expansión por el "*mare nostrum*" encuadra territorios por todo el norte de África, con infiltraciones en Italia hasta su ocupación en España, dejando parte de su cultura e idiosincrasia en los territorios ocupados, además de otras creaciones en el plano científico, cultural y pedagógico.

El asentamiento de los musulmanes por el Mediterráneo supondrá lazos de comunicación de Oriente con Occidente y las influencias serán mutuas, por tanto no es de extrañas que los estudios que desarrollaron los árabes recorrieran toda Europa con el devenir de los tiempos.

APORTACIONES HISPANOÁRABES AL SABER UNIVERSAL

No podemos olvidar que muchas de estas culturas foráneas a la península ibérica dejaron su huella hasta hoy día y por más que los intentemos no podemos eliminar las influencias que dejaron los árabes en nuestra cultura con la permanencia de casi siete siglos en esta península. Es casi imposible hacer una descripción detallada de las eminencias hispanoárabes de la época, pero aún así, intentaremos exponer algunas de las más importantes y que más atañen a nuestro objetivo.

Con el trabajo conjunto de árabes y cristianos la península ibérica tomó un protagonismo en el saber que nunca más ha vuelto a alcanzar gracias a que los emires y califas prescindieron de la religión de los eminentes de la cultura de la época.

Serían los árabes los que incrustan en la cultura Europea los números tal y como hoy los conocemos. Desterraron los números romanos menos prácticos y de mayor dificultad de comprensión, la aportación más importante de sus matemáticas es la inclusión del número 0, de los logaritmos derivados de algoatismo, nombre latinizado de su descubridor: el persa Juwarizmo (Academia de matemáticos andalusíes). No hay rama del saber humano que no fuera investigada o estudiada por los intelectuales andalusíes, pero esta cuestión la veremos a continuación.

También son conocidas las aportaciones ofrecidas a la Medicina por los musulmanes, uno de los más destacados fue Abul-Casim-Zabraví (936-1013) quien escribió la enciclopedia médica "*Tasrif*" que contenía explicaciones sobre el funcionamiento y patologías del aparato digestivo, oído, dientes, y tres tomos sobre cirugía. Además, esta enciclopedia contiene la descripción de muchos alimentos que pueden ser usado como medicamentos; para muchos esta aportación pone las bases de los que hoy se denominaría la *Dietética*. Esta obra fue de consulta para otros especialistas médicos europeos hasta principios del siglo XVII. Otros médicos con gran influencia fueron ADBERRAMÁN-BEN-AL-WAFID (997-1074) que con su obra *El libro de las drogas* clasificó innumerables plantas con efectos alucinógenos; IBN-MUFARRA (1165-1240) muy conocido por sus estudios de botánica y que gracias a ellos describió más de 1.400 fármacos, parte de ellos desconocidos en todo el mundo hasta entonces; no nos podemos olvidar de Hasdai-Ibn-Shaprit, médico de Abderramán III que se dio a conocer cuando remedió los problemas de obesidad que sufría el rey cristiano Sancho I, el Gordo.

Pero las aportaciones de estos hispanoárabes no se quedan en el terreno médico puesto que se extienden a la Astronomía un campo que le daría muchísimas gratificaciones. La Astronomía será una de las ciencias más cultivadas por ellos llegando a ser los primeros en esbozar una teoría sobre la esfericidad de la tierra de la mano de Azarquiel. El olvido de esta aportación por el mundo occidental bien puede deberse a dos factores: 1) La teoría era un esbozo muy enrevesado y poco claro para los científicos occidentales de la

época; 2) las influencias romanas al respecto estaban demasiado arraigadas en la península pues apostaban más por la teoría de Ptolomeo, quien creía que la tierra era plana¹. Este mismo astrónomo cordobés, fue autor de la clasificación en un catálogo de más de 5.000 estrellas y de la creación de una especie de astrolabio, la Azafea, que reproduce sobre una superficie plana los movimientos planetarios.

Para el estudio del firmamento inventaron mejoraron el Astrolabio pues con él podemos saber muy rápidamente, con ayuda de la trigonometría, la situación propia y mejoró las comunicaciones marinas, construyeron planos o esféricos, el Cuadrante y realizaron mapas celestes muy perfectos y a otro astrónomo, Arib-ben-Said, le debemos el calendario.

El gran talento e inteligencia de nuestros antepasados hispanos queda demostrado con el dominio de la lengua oficial pues el árabe clásico era imprescindible para cualquier cargo público, no obstante, al igual que ocurría en los territorios cristianos el más utilizado era el árabe vulgar repleto de elementos latinos y romances que convivió con el latín. En la mayoría del territorio árabe se hablaba este idioma junto al árabe y solo en núcleos aislados del norte se restringía el uso exclusivo al latín. De muchos rasgos de su lengua está impregnada el castellano actual.

En el Derecho descollaron varias escuelas en el estudio de la jurisprudencia del Corán y se especificaron casos que el Corán no preveía dictaminado sobre ellos. Las escuelas de jurisprudencia más importantes se encontraron en Malaquí, Xafeí, Hanefé y Hambali.

Ya se apuntó más arriba el apego que tenían los árabes a las enseñanzas filosóficas de clásicos como Aristóteles, Hipócrates, Galeno, Avicena, Averroes, Algazel, etc y sería por ello por lo que el cultivo de la filosofía fue verdaderamente apabullante. Aparte del ya mencionado rescate del saber filosófico griego y latino para la posteridad, los filósofos hispano-musulmanes crearon nuevos caminos para el pensamiento humano. El principal de todos fue el cordobés AVERROES (1126-1198) quien rescató la filosofía aristotélica a través de sus famosos *Comentarios* a la obra del gran filósofo griego mencionado; a él le siguieron otros y gracias a la confluencia de sus puntos de vista sacaron a la luz la filosofía de Aristóteles que pusieron en vigencia en el resto de Europa.

Por su parte el maestro de Averroes, Avempace, nacido en Zaragoza, fue el que inspiró el famoso ensayo político-pedagógico de Nicolás Maquiavelo *El Príncipe* con su obra *El Régimen del Solitario*. Otros autores que influyeron sobremanera en los planteamientos de autores posteriores serían Aben-Masarra que haría lo propio en las producciones de Raimundo Lulio. Abentofail que

¹ Algunos datos muestran que los musulmanes conocían ya desde 1285 (doscientos años antes que Copérnico y trescientos antes que Galileo) la esfericidad de la tierra.

con su novela *El filósofo Autodidacto* intentó demostrar que la verdad filosófica y la religión son dos aspectos de una misma cosa, pero la relevancia de esta obra no viene de esto sino por el pensamiento pedagógico que recoge. Aben-Hazan (994-1064) que elaboró el primer tratado de psicología en el mundo con su obra *Los Caracteres y la Conducta*. Por esto y por infinidad de factores, la producción científico-literaria queda patente en estos hombres y de ellas, aún, nos estamos beneficiando.

Ya desde el campo pedagógico, sabemos que no tuvieron una enseñanza oficial ni obligatoria pero esto nunca fue en detrimento con mantener unos cánones intelectuales elevados. Sus principios pedagógicos estaban muy vinculados al Corán. Las enseñanzas se dividían en Primaria, en la que aprendían a leer y a escribir con el Corán, y Superior que abarcaba variadas materias como son: astronomía, medicina, filosofía, derecho, política, ... y que al finalizar con éstas, los aprobados, recibían el título correspondiente de aptitud que les facultaba para "Enseñar la Verdad".

En tiempos de Abderramán III hubo 20 Universidades en Al-Andalus. Como anécdota diremos que sólo había vacaciones los viernes, los días de mucha lluvia y el día de San Juan Bautista, patrón de los estudiantes árabes.

El saber de Al-Andalus aún irradia su luz en nuestra civilización europea, porque nuestros antepasados desarrollaron toda las ramas del saber y todo Occidente se benefició de ello.

LA ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO: PUNTO DE ENCUENTRO INTERCULTURAL

El origen de la ciencia medieval, desde el mundo árabe, se sitúa en los siglos VIII y IX, coincidiendo con el patrocinio de los califas abasíes, bajo cuyo poder se comienza en Bagdad con la traducción a la lengua árabe de los filósofos y científicos griegos, bien directamente desde el griego, o bien a través de las traducciones realizadas al siríaco por los cristianos, nestorianos². Pero no fue un trabajo exclusivo de los árabes pues en los siglos XII y XIII, Toledo se convertirá en el enclave perfecto para las tareas de traducción y difusión de la cultura clásica con la traducción de autores como Aristóteles, Hipócrates, Galeno o Avicena, donde la herencia de la antigüedad clásica fue revivida a través del estudio e investigación y con ello se contribuirá de forma decisiva al cultivo de los saberes profanos y religiosos precedentes a las Universidades³.

Toledo acogerá a la Escuela de traductores en la que árabes, judíos y cristianos coincidirán en la tarea de traducción. A pesar de la rivalidad y recelos

² MUÑOZ, F. (1993): *Confluencia de culturas en el Mediterráneo*. Granada: Eirene.

³ A estos espacios ellos lo denominaron *Madrazas* que, aunque no eran propiamente Universidades, eran espacios de estudio e investigación.

existentes entre estos pueblos existió una dialéctica armónica en pro de ofrecer unas producciones que mejoraron las existentes hasta el momento.

En el Toledo de los siglos XII y XIII, bajo los auspicios de D. Raimundo de Salvetat, Arzobispo de Toledo durante los años 1124 y 1152 y después con Alfonso X (1221-84), rey de Castilla desde 1252 hasta su muerte, se tradujo una ingente cantidad de obras árabes que atesoran gran parte del legado científico y filosófico de la antigüedad clásica, india y árabe.

Este hecho histórico resulta singular para la época en que tuvo lugar pues los supuestos religiosos dominaban la vida social y determinaban la mayoría de los comportamientos humanos. Este hecho resulta, por lo menos curioso, no por sus tareas en sí, sino por las circunstancias que lo rodearon. Con Alfonso X, la Escuela alcanzó su zenit y a mediados del siglo XIII tiene un nuevo esplendor con Álvaro de Oviedo.

La denominación de Escuela de Traductores de Toledo fue acuñada a principios del siglo XIX por el estudioso francés Amable Jourdan para referirse al grupo de sabios musulmanes, cristianos y judíos que durante estos siglos fueron vertiendo al latín y luego al castellano obra de figuras como Aristóteles, Arquímedes, Ptolomeo, Hipócrates, Galeno, Avicena, Averroes, Algacel, etc. Con las traducciones buscaban la Lógica, Psicología, Física, Metafísica y la Ética aristotélica que ejercieron una tremenda influencia en la Filosofía y en la Teología del momento. Esta labor de traducción fue posible gracias a la riqueza de las bibliotecas de la ciudad imperial. En ella se conservaban restos de la biblioteca del Califa cordobés Al-Hakam II, que llegó a tener 400.000 volúmenes.

Supuso la Escuela un impulso sin precedentes para las universidades de París, Bolonia o Montpellier. Gracias a las traducciones de las obra de Aristóteles se convirtieron en textos universitarios con Santo Tomás.

La Escuela convirtió a Toledo no sólo en un vasto taller de traducción, sino también en lugar de encuentro y fecunda coexistencia al que acudían los eruditos de las Universidades y monasterios de toda Europa en busca del saber científico y filosófico.

Entre los traductores podemos citar a Marcos de Toledo, mozárabe; Gerardo de Cremona y Domingo Gundisalvo, cristianos y Juan de Sevilla, llamado también Hispanus, Toledanus o Limiensis⁴, de quien se asegura era judío⁵.

Con este ejemplo hemos podido comprobar cómo Toledo fue en este período que hemos investigado una ciudad de tolerancia y, sobre todo, de cooperación cultural que supuso una gran ayuda al avance de los conocimientos intelectuales.

⁴ SAMSÓ, J. (1996): "Las traducciones toledanas en los siglos XII-XIII" en *La escuela de Traductores de Toledo*. Toledo: Diputación Provincial, p. 18.

⁵ PÉREZ MONZÓN, O. y RODRÍGUEZ-PICAVEA, E. (1995): Toledo y las tres culturas. Madrid: Akal, p. 20.

Pero la confluencia de estos pueblos se originó ya antes, ya a principios del siglo VIII con la invasión del ejército de Abderramán III que se establecerán en Córdoba⁶, se le debe mucho en cuanto al desarrollo cultural y educativo de entonces pues fue una de las etapas más rica, a nivel intelectual, que vivió la España musulmana hasta que finalizó en los últimos años del siglo XV con la expulsión por los Reyes Católicos.

Del rey Abderramán III tenemos que resaltar su entusiasmo por impulsar el saber científico-técnico y para el desarrollo de éste, destinaba una gran parte del presupuesto real haciendo posible el sostenimiento de numerosos científicos y filósofos en su corte llegando a congregarse a más de 5.000 filósofos ofreciéndoles un lugar adecuado a sus requerimientos y hacer posible el desarrollo de sus trabajos de investigación.

Con este ejemplo hemos podido comprobar cómo Toledo fue en este período que hemos investigado una ciudad de tolerancia y, sobre todo, de cooperación cultural que supuso una gran ayuda al avance de los conocimientos intelectuales.; pero, a medida que avanza el tiempo, los asentamientos cristianos se consolidan y las interpretaciones sobre hechos y sucesos caen en manos de éstos, así podemos matizar algunas de las ideas que se tenían sobre los árabes quienes eran tildados de sujetos carentes de fiabilidad y constantemente surgen sentimientos de enemistad y rechazo hacia éstos.

Si analizamos el contexto socio-político de la Edad Media vemos que estas iniciativas y producciones no se comprenden si no tenemos en cuenta la larga historia de la tradición a través de las tres culturas judía, cristiana y musulmana.

Todo lo aquí expuesto constituye una lección de tolerancia y de comprensión con el otro y mediante el diálogo ha llevado a las distintas culturas al entendimiento, a la cooperación, a la convivencia en paz. Si hubo una época, políticamente difícil, como la que anteriormente hemos explicado, en la que se dieron el entendimiento y la cooperación.

En España, vuelve a repetirse el fenómeno de la llegada de muy diferentes culturas y de las posturas radicales, no comprensivas, que impiden en muchos casos la armonía social, pero esta es una realidad a la que toda la sociedad y nosotros mismos debemos buscar una respuesta analizando los fenómenos socio-históricos. Con esto queremos concluir que la Historia es una fuente de riqueza donde podemos encontrar pautas de acción para problemas actuales.

⁶ El esplendor a Córdoba le vendría con el hijo de Abderramán III, Alhakén II, quien completó la biblioteca de esta ciudad comprando libros en oriente a través de emisarios.

BIBLIOGRAFÍA

- CHERIF-CHERGUI, A. (1977): *La ideología islámica, aspectos psicoeducativos*. Madrid: Instituto Hispanoárabe de Cultura.
- HAIK, S. (1981): *Las traducciones medievales y su influencia*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- IBN JALDÚN (1977): *Introducción a la historia universal*. México: FCE.
- MARÍN IBÁÑEZ, R. (1992): "Cristianismo, Europa y educación multicultural" en *X Congreso Nacional de Pedagogía: Educación intercultural en la perspectiva de la Europa unida*. Salamanca: Anaya.
- PÉREZ MONZÓN, O. y RODRÍGUEZ-PICAVEA, E. (1995): *Toledo y las tres culturas*. Madrid: Akal.
- SABRA, A. I. (1995): "La empresa científica". En LEWIS, B.: *El mundo del Islam, gente, cultura*. Barcelona: Destino.
- SAMSÓ, J. (1996): "Las traducciones toledanas en los siglos XII-XIII" en *La escuela de Traductores de Toledo*. Toledo: Diputación Provincial.
- VV.AA. (1996): *La escuela de Traductores de Toledo*. Toledo: Diputación Provincial.